

E'ijti tiu'ri i
nechajta'najta'



Historias
de mi pueblo

Nayeri / Cora

SEP

SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



INSTITUTO
NACIONAL PARA
LA EDUCACIÓN
DE LOS ADULTOS

E'ijti tiu'ri i
nechajta'najta'



Historias
de mi pueblo

Nayeri / Cora

SEP

SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Créditos a la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Autoría de los textos
Bernabé Pizano Flores

Jova Cánare Baz
Casiano de la Cruz Chávez

Traducción a la lengua cora
Bernabé Pizano Flores
Jova Cánare Baz
Casiano de la Cruz Chávez

Coordinación técnica
Miguel Angel Recillas González
Elisa Vivas Zúñiga

Revisión y corrección de los textos en
lengua cora y español
Elisa Vivas Zúñiga
Miguel Angel Recillas González

Coordinación gráfica
y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril
Gabriel Nieblas Sánchez

Diseño de portada
Ricardo Rodolfo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores
Ricardo Rodolfo Figueroa Cisneros

Diagramación
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración
Ricardo Pérez Rovira

Fotografía
Lizeth Arauz Velasco
Pedro Hiriart y Valencia

Historias de mi pueblo. Cora. Fascículo literario. D. R. 2015 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Impreso en México

Índice / Seijrati'ra'



Presentación 4

Ta'seijrati'gua 5



En la comunidad de El Huicot,
municipio de Ruiz, Nayarit 6

E'ijna chajta'najra etse Huicot,
ti tia'rajtiagua ti Ruiz, Nayarit
tiaja'ranamua 7



El bautismo 12

I tiaguatsi 13



El diablo que se llevó a la
muchacha 16

I tiyaru' iita' ti guanágua 17

Presentación



La tierra en que vivimos tiene una historia muy larga, desde antes de que nuestro país se llamara México y de que aquí se hablara español.

Nuestra lengua, el cora, también es un idioma que tiene una larga historia, y ha servido a nuestra gente para comunicarse, desde la antigüedad hasta nuestros días.

De esa historia tan antigua de nuestro pueblo, nuestros antepasados y nuestra lengua, recibimos una gran herencia que sigue viva en las historias que la gente sabe y ha contado de generación en generación, para que todos las conozcamos, aprendamos de ellas y las sigamos dando a conocer a nuestros hijos y nietos.

Las historias que se presentan aquí son sólo algunas de tantas que conoce la gente mayor de nuestros pueblos, y esperamos que sirvan para iniciar esta forma de compartirlas con los demás, por medio de la escritura y de la lectura que hagamos de ellas, para valorarlas, aprender de ellas, disfrutarlas y conservarlas para las nuevas generaciones.

Ta'seijrati'gua



I chuej i tia japuan a'che timuariti'ra' titi'kan, tijna' ajmi' tikaixi i ta chajta'na ayan antiaguaka'ye México majta mau ti'xaxa'ta' niapuaj niukaj kime'.

I taniuka, nayeri ajtapu nayeri niukaj piriki ti ajta guata titi' i muariti'ra'jra'n, gua'tiaba'iri i tiaite i ma ti'guaurixate'n, tijna' ajmi'imi ajta iji imi.

Amijna i muariti'ra' ti ajmi' imi ma'kan ti amana ma'kantaja'me a'utia a'uchatime, i taniuka ti ajmi' imi ma'kan ajta i taniuka, tiajmua'itin i ma tigua'ura'sin tiji amanna ruri i ta muariti'ra ima i tiaite ru'mu'arera majta go'ixate'n i matijmana' titia'j bibausi i tiaite, mejmi naimi ramuajte, te tiu'ri'ren tiamijna etse tiajta gua'ixatia' i tayaujmu'a tayaxujmu'a.

Ayajna ta'seijre' saipu' piriki ti amajna ajtiama'kan i ti eigua ti' muariti'ra' ima ti'muajte i tiaite baujsi i tache ma guachatime, ayatu ti'jxe'be' ti tatiabaire'n tia go'ixate'n i seika majkai ramu'are, i yu'si'ra' etse ajta i jijbi'ra' etse tiati' gua'jijbi'tsa' e'ijna, tejtirasei tikin ti'baire' i seika jeme ima mauchan ajbibausi.

En la comunidad de El Huicot, municipio de Ruiz, Nayarit



En el año de 1980 la comunidad indígena de El Huicot, antes llamada El Espejo (así llamamos a ese lugar porque está despejado, la tierra es blanca y es un llano), empezó a progresar cuando la Secretaría de Educación Pública y el ayuntamiento del municipio de Ruiz, Nayarit, decidieron mejorar las escuelas de educación indígena en las comunidades marginadas, ya que estaban construidas con palitos y zacate.



E'ijna chajta'najra etse Huicot, ti tia'rajtiagua ti Ruiz, Nayarit tiaja'ranamua



Ajna nine'ira' etse 1980 i chajta'na Huicot, ti ajmi' ayan antiaguaka' Jajtia'gua jeme tia'ratiaguaka', ayamu ratamu'a a'ijnakime' i tina tiaraneri'kika', aukuaina ajta auyakuare, i chajta'na autejche ti ri' guaujruren ti'ji i Secretaría de Educación Pública ajta i *presidente* i Ruiz Nayarit ti e'irajka, gua'jetsepu guataujxe'be ti gua'utiabaire'n i chajta'na majkai e'ij tirayi'ti, ima i mi guachatime a'utikai auye'iri tiamu'a, i ti kiye na'jkin tabijguaka' ajta ixa i majtsajta'n tiu'jmu'ate i ti'ri.



Nuestra comunidad estaba en un lugar donde escaseaba el agua, que es de vital importancia para la vida; sin embargo, para que en la localidad se reconstruyera la escuela con ladrillos y cemento, el comisionado del ayuntamiento nos pidió que se construyera en un lugar donde hubiera agua abundante, por lo que nos dimos a la tarea de cambiar nuestra comunidad a un lugar donde se tuviera mucha agua.

En 1981, cambiamos la comunidad al poniente, donde se oculta el sol, en una planicie de un arroyo donde abunda el agua. Cuando nos asentamos, fueron los técnicos a verificar el lugar donde sería apropiado construir la escuela. Se tomaron acuerdos con los habitantes de la comunidad para el trabajo común; las personas estuvieron de acuerdo y empezaron a trabajar limpiando y emparejando el lugar asignado.

Formamos el comité de construcción para que se encargara de coordinar el trabajo común, apoyados por las autoridades auxiliares de la comunidad, el presidente de la sociedad de padres de familia, el representante auxiliar de bienes comunales y el maestro de la escuela.

I tachajta'na amanpu e'seijra'ka' a'utikai a'jmua, ti ruxe'be' guapi' ti i'ruri, i tinu'ji ima tsajta'n tiujmua'te guatiatagua ruxe'be' ti ajmuaka eigua a'uti e'seijre' i chajta'na, ayamu'jmi i tiaite ti tia'utiaujka'ne ma aja'ye a'guaujchejte'n a'uti eigua a'jmua.

Ajna 1981 pua'n nine'ira' tiaumma'ka i tiaite mua'guaujchejte a'uti eigua a'jmua yujetsepujme'n a'uti i xika e'tiaru'ipi, ti aupa'tsa achita'u ti ajmua eigua, amumi a'tane i ma rayi'ti ma i majtsajta'n tiu'jmua'te guatiatagua majta tigua'ixatia' i tiaite mejmi a'tsu tiu'tiamuare'n rujemi, ayamu titiataura' mati'jmi ti'jmuare' ma tia'ure'icha'uta majta ra'ura'pa'tsare'n.

Mati'jmi gua'ntiguau i ma kime'n antiujmu'arerajmu'aju'n i muare'ri, majtami main gua'baira' ima titiatati juez, representante a'uma e'che, ajta presidente de la sociedad de padres de familia, ajta i ti tigua'mua'te.

Cuando llegó el material, el pueblo empezó a acarrearlo de la carretera a la comunidad, era una distancia de cinco horas de camino, así llegaron los materiales a la comunidad. Los albañiles empezaron a construir la escuela.

Cuando se terminó la escuela, las familias empezaron a construir sus casas al lado de ésta, hasta que quedó poblado otra vez dicho lugar.

Para que la escuela empezara a funcionar, en el año 1983 se gestionó el agua entubada, la luz solar para la comunidad, así como algunos apoyos de gobierno, el programa Oportunidades, antes Progresá y ahora Prospera, becas para las familias de los alumnos de la escuela primaria y un asistente de salud para la comunidad. En estas gestiones apoyó el maestro Bernabé Pizano Flores, con el fin de que la comunidad indígena cora del municipio de Ruiz, Nayarit, contara con escuela y ésta tuviera un buen funcionamiento.

Autor y traductor: **Bernabé Pizano Flores**

Ti' tia'ube'ne i majkime'n ti'muare'n, mati'jmi utiaja'uba'tixi i tiaite a'uti i juye tantayau a'taniain ajta iyajimi a'uti juye a'taniain ti guatate 5 horas ayana a'uma ya'utiatagua i majtsajta'n tiu'jmua'ten. Ajmumi ube'ne i ma chi' ta'guaka mati'jmi tia'ube'nejtia'xi i majkime' ti'muare'n.

Ti' guatiaujki' i majtsajta'n tiujmua'te, mati'jmi aguaujchetia'jra abejli', i tiji ba'ti a'ra i chajta'na, ajtagua' amajna.

Aipu ajta guataguabigaka' i ja' ti guami'ya a'ra a'uma a'uchatime ajna 1983, tiauma'ka i nine'ira' ti eigua gua'utabai i ti tigua'mua'te amijna Bernabé Pizano Flores ti nayeri niuka guaniu, aijna i tatsari xikajkime' ti tabe, i gua'che ti guabatimaja'ra, ajta i tajtuguan ti gua'baire', ayan ti' a'ijna Oportunidades, Progresá ti antiaguaka'ajmi' imi, ajta iji Prospera, puaijbi'ra' sai matijmana' titejtiaitestiamua' i ma a'che ima tiu'jmua'te, ajta i ti tigua'guate' i ma auchatime, iijmuxe a'chaj mu'ara ruxagua nayeri ma mana tiaja'ranamua Ruiz, Nayarit tiji na tiu'ristira'ni ajtagua' majta ri' ti'techa i tiaite amajna.

Ti rajtiau ra'uyu'xaka' ajta ti runiukajkin raxajtaka':
Bernabé Pizano Flores

El bautismo



Una mujer, desde que se da cuenta que está embarazada, tiene el deber, junto con su pareja, de enterarles a sus respectivos papás que esperan un hijo, para que consideren el proceso ritual como se acostumbra hacerlo con nosotros, los coras. El proceso inicia desde que los papás y el matrimonio llevan ofrendas a la iglesia, como flores, algodón y velas, para pedir por la salud del bebé y para que la mamá no tenga complicaciones en el embarazo ni en el parto.

Después del parto, el bebé y la madre deben permanecer dentro del hogar durante cinco días y abstenerse de salir al patio de la casa, para que no los toque un mal espíritu.

En el cuarto día, se reúnen objetos para el ritual de bienvenida del niño en la familia. Los objetos son cinco chaquiras de color blanco, si los abuelos aún viven, y de color negro, cuando ya han fallecido; además, cera, ceniza, pelos de perro negro, pluma de guacamaya, tela de manta para la elaboración de una bolsa pequeña, una jícara de bule, cuatro velas y flores. Todo lo que se reúne se deposita en la jícara que se guarda en casa del bebé y permanecerá ahí toda la noche.

Ī tiaguatsi



Tipua' sei jiita', ari ramuare'ri ye pu'ri autájuka, ayapu tiguaki'pua aime i ti ratébi'tin maj i rubaujsimua' guata'ixate'n tikin mu'ri sei pa'ri chuebe', mata' e'ij tiraseijri' e'ijtia tirayi'ti i nayeri. Ti autejcheni e'ijna kime', i baujsimua'me'n i pa'ri ajta ima tiaujbi'tin ti tiajautuani uteyujta' mete'ntia' yati' i xuxu', kantira' ajta muxa matiu'tatuire'n majta i niukari ta'j kai e'ij ti'ti gua'rura i uniaka'i ajta i náanajra'n, ti' tiyauja'me.

Ti u'nu'iguan i uniaka'i ajta i naanajra'n, ayapu tiujxe'be' ti tiu'chue'be'n anxí pua'n xika tiauma'ka maj kai ru'irati'kin apua'ke tajkai ti'ti raxainere tikai seijre'.

Muakuaxika tiauma'ka mati' yaxujmua'me'n ti'jsaire'n ti'ti ti ti'guaujxe'be' majmi autejcheni naj rataxa ye pu'ri sai pa'ri' guataseijre. Ti'j yati: anxibi i muatsi'bi ti kuaina, tipu'a mau i'ruri i yaxujmu'ame'n ajta ti xu'mua tipu'aj meri guaku'ini. Ajta e'yan, xijka, nasí, tsi' ju'xa' ti xu'mua, rua'ri'j tia'na', kixuri manta ti puen ta' i ka'ni u'tiatagua kile'ne'n, rerí tuxa'jra', ajta muakuaka i kantira ajta xuxu'. Naimi ti' ti'tiujsaire'n ajpuji te'tia'ri'gua i kutsape' etse apuji tiajaumuesin a'uti e'che i uniaka'i seitika'ri.

Al día siguiente, muy de mañana, se hace una pulsera con la chaquiras y el resto se echa en la bolsita. Después de la elaboración de la pulsera y la bolsita, se debe sacar al bebé al patio de la casa, donde se realiza la ceremonia. Antes y después de ponerle la pulsera en la mano y la bolsita en el pie, al bebé se le echa humo de tabaco.

Posteriormente, se pone la jícara en el suelo boca abajo y se dan cuatro vueltas alrededor de ella, se para al bebé encima de la jícara y, al terminar, se llevan al bebé y las ofrendas al templo, para pedir salud y bienestar para la madre y su bebé.

Autor y traductor: **Jova Cánare Baz**



Ti' tiu'xaire'n iya'pu' ajpuji i muatsibi guatixu'isin i ya'kuara'n ajta i seika tijna' ti'pu'ama ka'nijtsajta' pu tia'uka'sin ajpuji ra'ntabijpua. Tipu'a ari tiu'tiakin ajmumi ru'iratisin apu'ake a'uti e'che i pa'ri, tijkaixi ajta ti'jta ari tira'natapi'ra rakayanamuajxi'sin muajka'ran ajta ikajra'n etse i uniaka'i.

Ti'ta a jiya'utamu'an i kutsape' irajkitsate'n i chuata' ajpuji muakua atanejsin kutsape' guarita', ti'ji apuan anrujchajtsa i uniaka'i, tijtaji tirunajchite'sin i uniaka'i i teyujta baujsimua'me'n ajta i uniaka'i i ma rataguauni tina tiu'be'sen i pa'ri'.

Ti rajtiau ra'uyu'xaka' ajta ti runiukajkin raxajtaka': **Jova Cánare Baz**



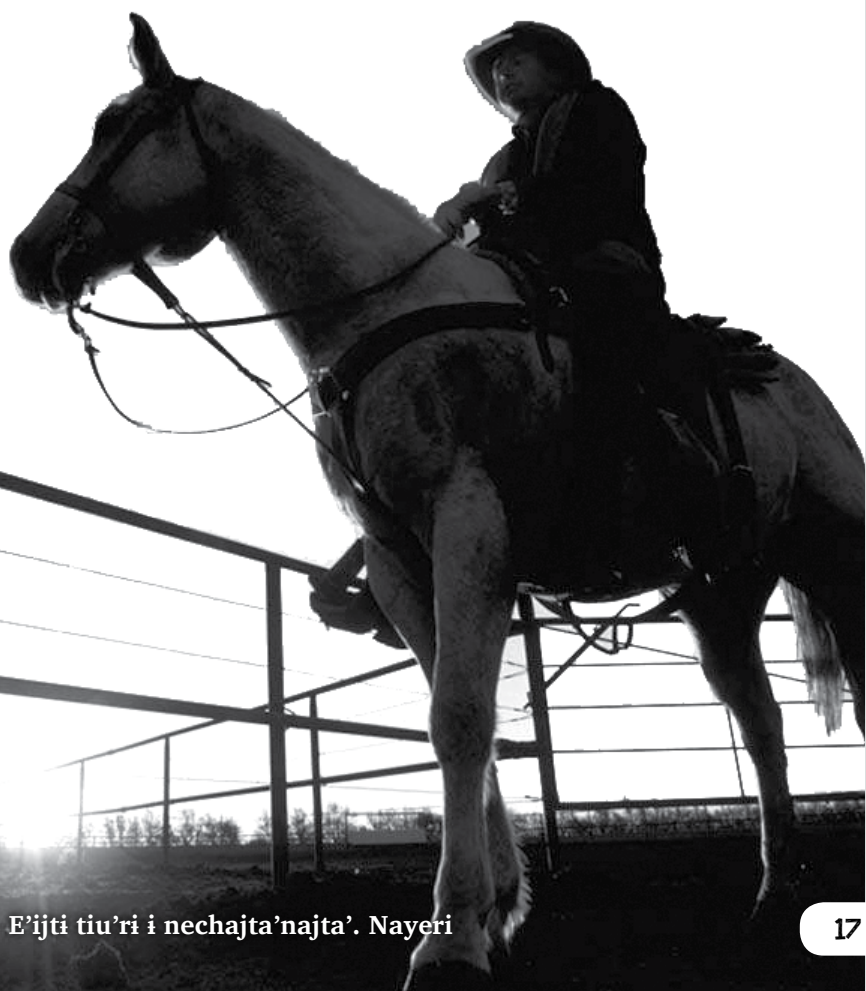
El diablo que se llevó a la muchacha

❖ Les voy a contar la historia del Cerro de las Cruces, que sucedió hace muchos años durante la fiesta de las Pachitas, e inicia con la danza de la tarima, que es un baile popular para nuestro pueblo cora.



Í tiyaru' iita' ti guanágua

☀ Niche' niain Jirí kuru ti a'rajbe muatánamuajriste'n, ayapu tiu'ri ajmí' imi ajna mati' i Nasí i'ye'stia majta i *tarima* japua ti'nia', maj rane'itaka naimi'ke' tijna' ti'chajta'jme nayeri tsajta'.



En la fiesta de las Pachitas, había una muchacha morena, de pelo largo, que adoraba su cuerpo y nunca faltaba al baile, el cual duraba dos días; a las personas del pueblo les gustaba verla bailar.

En una de esas fiestas, cuando la joven ya había entrado en calor con danzas suaves, subió a la tarima y le pidió al músico que tocara un son difícil, para alegrar más el ambiente; en eso se escucharon pasos de un caballo que se acercaba al lugar, entre más se acercaba más claros eran los sonidos de las espuelas del jinete.

El jinete llegó a la fiesta, se bajó de su caballo a unos metros de la tarima y observó detenidamente el lugar; en ese instante bajó la muchacha de la tarima y se dirigió al apuesto joven que, animado, no rechazó a la muchacha para bailar.

Después de mucho bailar y escuchar la alegría de la gente por ver a un bailaror que zapateaba tan bien al ritmo de la música, la muchacha volteó hacia el suelo y vio que se movía una pata de gallo y otra de vaca, eran los pies del jinete; ella gritó y en ese instante el jinete la tomó en sus brazos y se elevó; las personas, a pesar de su borrachera, trataron de bajar a la muchacha, pero fue imposible.

Ajna i Nasí etse sai pu iita' ti tiamuai tiaxu'muara' ajta titi'kan ajkipua ajta na guaujru'ra' a iya'utiabaka' ajta kai a'na a'turaka' mati'jta ti'ye'stia, a'chu gua'pua pua'n xikaj a'tijti'ra', i tiaite gua'ranajcheka' maj rasei ti'jta ti'nia'.

A'na mati' i Nasí i'ye'stia ajta ari i iita' guatapistá, i ti ti'nia i kuinari ti kai ri' guápi' muare'ri ti iratene'n, e'iyan antira' i *tarima* japua ajpu'i ratáguau ti i ku'ina'me sai ratákuinen ti eitse maure'ri ti'i na eitse' gua'uta'asti i tiaite maj ramua'ribe', ayapu ti'rijka mati' ranamuajri ti a'ti ajtiaxiri ta'ba'ka a'uma teje'ne', ti'ji ari eitse ábejli' pu'ri eitse' na ti'namuajre' i ixpira'ra'n i a'ti ta'ba'ka.

Ti' ari eitse' ábejli' a'uti i *tarima* a'ura'ka' iya'utiaba i a'ti ta'ba'ka akara' i rukaguayu' etse ti'ki guanerajra, ajpu'i i tiamuai akara' i *tarima* etse ti'ki aijna i a'ti emi a'ume ajta ain autiaujka'ne ti jamuan tiu'tene'n.

Mati' eigua tiuju'nia' majta gua'unamuara i maj rutiamua'be' i maj gua'sei, i a'ti ti tiamua' na tirayi'ti ti tiuju'tene'n, tijna' tiu'me i kuinari, ti'ji i tiamuai chuata' kánereka' ajpuji rasei tipua'jnu' i a'ti saihta' guaka ika anájchapua ajta saihta tiakuara'i chapua, ajpuji i tiamuai tiamua' te'ijíjguaxi, ti'ki i a'ti ra'ira'bi'raxi' rájti, mati'jmi i tiaite meyan mauche ta'rua, mara'kájajnakuka' aru kamú e'ij guari.

Solamente siguieron los lamentos de la joven y el rastro de sangre que fue dejando. Para salvar a la joven, el pueblo se armó con palos largos para tratar de bajarla y, alumbrándose con ocote, fueron avanzando por el rumbo que había tomado el diablo; llegaron a un sendero muy oscuro y profundo, que era el camino del diablo. El diablo caminó hasta llegar al pie de un cerro, que se conoce en la actualidad como Cerro de las Cruces.



Aimu'jmi antínamuara a'uti pujme'n a'ujiguajra
i tiamuai ajta a'uti pujme'n a'uxura'jra
marataban; mejmi japuan guataniuni i iita' ti
tiamuai; i tiaite maguaujguitia' mua'ntíkiye
titi'jme'n majta antitátsaba' majmi ra'kajana
i tiamuai man pujme'n aurupi a'uti pujme'n
a'ujné i tiyaru', ajmumi aja'ure'ne tika'miste'
a'uti e'tiakun, aijna iku i tiyaru' juye. I tiyaru'
ajpu imi a'ure'ne jeten a'uti jirí a'utejbe, iji tiji
ayan tia'rajtiagua tikin Jirí kuru ti a'rajbe.



Las personas del pueblo caminaron toda la noche y llegaron hasta el cerro, ahí sólo encontraron parte del cráneo con los cabellos de la bella joven.

A partir de lo que sucedió con la bella joven, quien pasaba por ese rumbo sentía una presencia que le acompañaba varios metros y después desaparecía.

Después de muchos años, el pueblo invitó a un cura a bendecir el lugar y colocar una cruz de madera; desde entonces al pasar por ese lugar, las personas siempre dejan una flor, una rama con hojas o simplemente pasan admirando ese montón de piedras.

Autor y traductor: **Casiano de la Cruz Chávez**

Sei tika'ri mu guaju'n i tiaite mati'jmi main
a'ure'ne a'uti i jiri a'utejbe, aijmu'jmi kalene'n
i mu'ura'n ajkipuakan guatiau ajna i tiamuai ti
ra'.

Tiji ayan tiraru i tiamuai aijpu kin ayen
tipua'jnu' a'ti an tanen, ayapunu' tibata'ixa'
kuxenu' a'ti a'jamuan atiaba guame ajta'i e'yan
a'guaujpua'rixi'.

Mu'ika nine'ira' tiuma'ka, i tiaite puarí mu
guata'ine tiji tia'umi'guajra'ni ajta i kuru
iya'utechetsigua, ajna imi tipua' a'ti an bejli'
tanen xuxu' pu an a'ujpijsin nusu teté, na'ri
aina' guaseiran i teté ti an a'jteí.

Ti rajtiau ra'uyu'xaka' ajta ti runiukajkin raxajtaka':
Casiano de la Cruz Chávez



DISTRIBUCIÓN GRATUITA